

代序 稽首頂禮：葛師然諾
Vandanīya to Teacher Granoff *

陳金華

(加拿大) 英屬哥倫比亞大學

葛師然諾
 迦南哲裔
 鍾靈毓秀
 穎銳天縱
 橫辯江濤
 折角蔡姬

My teacher Phyllis Granoff,
 Has a spiritual origin traceable back to Canaan;
 Her perspicuity and acumen
 Are the gifts for our generation;
 And her eloquence, free-flowing as a billowing river,
 Prevails even on the female genius Cai Wenji 蔡文姬
 (177?-249?).

先醉心東瀛美術
 探手珠囊
 復壯遊西竺列邦
 濯足恆河

Initially she let her heart exhilarated by Japanese arts,
 Fetching the gem-bag [of Buddhist arts];
 She then travelled across India,
 Leaving her feet soaked in the Ganges River.

瑰姿瑋態
 使見者景行
 蕙質蘭心
 而鬚眉稱健
 學吞古今
 彌天四海
 剖析秋毫
 退藏於密

Her dignified and charming presence,
 Arouses admiration from others;
 With noble heart and tender manner,
 She is resolute and straightforward.
 Her learning encompasses the worlds present and past,
 Filling the heaven and covering the Four Seas.
 Penetrating into each and every nuance
 She maneuvers nimbly with subtle erudition.

* 此讚蒙林威宇君英譯。林君予侯官邑人。四年前負笈來依，去秋轉師柏克萊夏復師。篠原師、葛師與夏師於麥馬斯特 (McMaster) 同課吾業。勝緣聯環若此，何其不思議也！

枝翼吾師篠原
擔橐偕行天下
呼嘯學林
鼓扇風潮
鸚鵡仙眷
士人稱羨

Together with her life partner, my teacher Shinohara
They have roamed about the world.
And have breathed invigorating air into the scholarly grove
Impelling new trends of research.
They share a bond that is of celestial harmony,
And is the object of all our envy.

學海浩瀚
望者興嘆
僕叨陪末座積年
然堂廡宏闊
未得寸進

The ocean of her learning is so vast,
That those who behold it could not but sigh with wonder.
I once occupied a humble seat in her Teaching Hall for years,
And yet the hall, stretching far and wide,
Rendered my progress petty.

葛師面壁哈佛
破壁麥馬
轉壇耶魯
桃李盈枝

Teacher Granoff honed her scholarship at Harvard,
Emerged remarkably as a scholar at McMaster,
Before moving her podium to Yale.
She has mentored students as numerous as peaches and
plums dangling from a fruitful tree.

去夏封館
養德文港

This summer past, she retired
To New Haven where she has continued her cultivation of
virtues.

予今秋邀約先達、
同門、後秀
結集雲端
稱德致敬

This autumn, I have invited scholars, experienced or young,
to gather together on clouds,
Expressing our esteem at her brilliant career.

十方歆慕蕙風者
盍共赴蘭亭乎

Would the savants in ten directions in admiration of her
Not answer this call and join the Orchid Pavilion [for scholar-
ly exchanges]?

閩侯荊溪老人 拜啟

Invitation humbly extended from Jinhua Chen, Old Man
Jingxi, a native of Minhou